

# Berthelot Paul Bruno

**Adresse :** Via Santo Cottolengo, 13 - 12045 FOSSANO (CN) - Italie  
**Téléphone :** (+39)0172 1915950 / (+39)3485830023  
**Fax :** (+39)0172 1910220  
**Courriel :** Principal [traduction@berthelotpaul.com](mailto:traduction@berthelotpaul.com)  
Secondaire [services@berthelot.paul.com](mailto:services@berthelot.paul.com)  
**Site Internet :** <http://www.berthelotpaul.com>  
**WhatsApp :** (+39)3485830023  
**Skype :** paulberthelot2004  
**Nationalité :** Française  
**Time zone :** Rome

## Traducteur et réviseur IT>FR et EN>FR

### Licence de mathématiques

### Master professionnel en Traduction technique et éditoriale IT-FR

Traducteur depuis 2002 pour particuliers, entreprises et agences de traduction en profession libérale avec numéro Intracommunautaire.

Membre de la SFT (Société des traducteurs français, membre Fédération Internationale Traducteurs).  
et de l'ANITI (Association Nationale Italienne Traducteurs et Interprètes, membre FIT)

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traducteur et réviseur indépendant pour des agences italiennes, françaises, espagnoles, belges et étasuniennes, des entreprises et des particuliers européens (surtout italiens et français).

Depuis 2015 : 3 ans de Lecteur de français (Histoire et langue) en lycée public

Octobre 2008-Mars 2017 : Professeur de traduction technique (IT>FR)

en Licence de médiation linguistique chez SSML Vittoria de Turin (Italie)

Depuis 2004 : Enseignant de français en école privée, collège public (DELF) et avec des particuliers

Depuis 2003 : Lecture et Voix-off à Turin et Milan

## LANGUES (IT>FR, EN>FR)

De l'Italien : deuxième Langue, certification C1 CILS en 2014

et de l'Anglais : troisième langue, préparation First B2 en cours (British)

vers le Français : langue maternelle, certification C1 DALF en 2017

## DOMAINES DE SPÉCIALISATION

Informatique (Logiciels)

Construction (Garde-corps de balcons et rampes d'escaliers)

Environnement et écologie (Énergies renouvelables)

Ingénierie mécanique

Tourisme

## FORMATION

- 2020-21** (en cours) Master professionnel de Traduction spécialisée  
(Environnement/énergie, IT) EN > IT, Université de Pise, Université de Gênes  
en collaboration avec le consortium ICoN – Fin prévue Janvier 2021
- 2008-09** Cours, Anglais pour la traduction juridique EN-IT (ANITI–UNINSUBRIA, Italie)
- 2003** Master professionnel en Traduction technique et éditoriale IT>FR,  
par l'Agence de formation TuttoEuropa (groupe Vittoria, Turin, Italie)
- 2003-05** Années IUFM (Professeur des écoles 1 et 2) (IUFM Pau+Nice, France)
- 1989-92** Licence de mathématiques, Université UPPA (Pau, 64, France)

## EXPÉRIENCE :

### *Traduction*

#### **En > Fr :**

Invitations, programme et actes de congrès sur les énergies renouvelables,  
Enquêtes de satisfaction client, Instructions de sécurité, Manuels  
(neurostimulateurs, ingénierie mécanique, automobile, etc.),  
Sites Internet (associations, hôtels)

#### **It > Fr :**

Tourisme : itinéraires verts (documentation et affiches),  
Architecture : balustrades et garde-corps (Manuels et Documentation)  
Gastronomie : pâtes (dépliants et documentation publicitaire),  
Histoire de la jurisprudence du royaume de Savoie pour des congrès,  
Documents administratifs.

**2004** : Participation à la traduction à 10 mains sous la direction de Marc Porcu du  
livre de Sergio Atzeni "*Racconti con Colonna Sonora*" sous le titre "*Récits avec  
bande-son*".

### *Révisions*

**EN to Fr** : appareils médicaux (documentation)

### *Lecture et voix off*

**FR** : Dialogues et extraits d'œuvres classiques pour des manuels scolaires,  
Voix off de manuels vidéo, documentaires

## LOGICIELS

**Textes et tableaux** : MS Office 2016 (Win/Mac)

**OCR et PDF** : Readiris Pro 17

**Outils TAO** : Across 7 et Trados Studio 2019 (PC), Cafetran Espresso (MAC)

**Gestion de projets** : Translation Office 3000 3D

## AUTRES FORMATIONS

- 2006 Spécialisation de **Technicien en programmation VB.Net** (Turin, Italie)
- 2004-2006 Cours de guide touristique province de Cuneo (Alba+Cuneo, Italie)
- 2001 **European Computer Driving License** à Fossano (Cuneo, Italie)
- 1988 **DEUG Méthode Mathématiques Physique Informatique** (UPPA, Pau, France)
- 1985 **Baccalauréat C (Scientifique)** (Lycée Barthou, Pau, France)